

Inhalt

Vorwort des Herausgebers	9
<i>Stephanie Arzinger</i>	
Übersetzung und Übersetzungskommentar zu einer Studie der Internationalen Organisation für Migration	13
1. Einleitung	13
2. Übersetzungsrelevante AT-Analyse	15
2.1 Die Form	15
2.2 Der Inhalt	22
2.3 Die Situation	26
2.4 Die Funktion	31
2.5 Übersetzungsauftrag	33
3. Übersetzungsstrategien in der Theorie: Das Modell	34
4. Der Zieltext	36
5. Übersetzungsstrategien in der Diskussion: Ein Übersetzungskommentar	53
5.1 Mikrostrategien im Dienste der Konventionalität	54
5.2 Mikrostrategien im Dienste der Verständlichkeit	72
5.3 Mikrostrategien im Dienste der Verdichtung und der Implizität	97
6. Schlussbemerkung	107
7. Anhang	110
7.1 Der Ausgangstext	110
7.2 Glossar	126
8. Quellenverzeichnis	129
8.1 Primärtext	129
8.2 Sekundärtexte	129
8.3 Intertexte	130
8.4 Paralleltexte	133
8.5 Sender-Websites und Websites zu Produzenten	134
8.6 Wörterbücher	134

Stefanie Mraß

Übersetzung und Übersetzungskommentar zu einem Forschungsbericht der <i>Fundación Carolina</i>	135
1. Einleitung	135
2. Übersetzungsrelevante Ausgangstextanalyse	136
2.1 Äußere Form des Ausgangstextes	137
2.2 Innere Form des Ausgangstextes	139
2.3 Entstehungssituation des Ausgangstextes	148
2.4 Funktion des Ausgangstextes	150
3. Übersetzungsauftrag	150
4. Übersetzung	151
5. Übersetzungskommentar	173
5.1 Grammatisch-syntaktische Probleme	174
5.2 Lexikalisch-semantische Probleme	197
5.3 Sonstige Probleme	215
6. Schlussbemerkung	225
7. Bibliografie	226
7.1 Printquellen Paralleltexte	226
7.2 Printquellen Wörterbücher	227
7.3 Printquellen Translation und Theorie	227
7.4 Quellenverzeichnis Recherche	228
8. Anhang: Ausgangstext	231

Philipp Wahl

Prüfung der semiotisch-interpretationstheoretischen Translationstheorie im Rahmen einer kommentierten Übersetzung ausgewählter Kurzgeschichten von Hernán Rivera Letelier	253
1. Einleitung	253
2. Die semiotisch-interpretationstheoretische Translationstheorie	257
2.1 Grundlagen und Gestaltung	257
2.2 Die semiotische Komponente	259
2.3 Die interpretationsphilosophische Komponente	267
2.4 Übersetzen als Zeicheninterpretation – Ein Entwurf	269

3. Vorarbeit zu einer kritischen Prüfung	273
3.1 Zweck und Rahmen	273
3.2 Eine translationsrelevante Analyse der Ausgangstexte	274
4. Übersetzen als Zeicheninterpretation – Eine kritische Prüfung	279
4.1 Über den Gegenstand der Untersuchung	279
4.2 Übersetzen als abduktives Schlussverfahren	280
4.3 Unendlichkeit der translatorischen Semiose	290
4.4 Unidirektionalität des Übersetzungsprozesses	293
4.5 Kreativitäts- und Strategietheorem	297
5. Schlussbetrachtung	298
6. Bibliographie	301